《蝴蝶梦》开场台词(中英对照)
Last night,I dreamt I went to Manderlay again.It seemed to me I stood by the iron gate leading to the drive,and for a while,I could not enter,for the way was barred to me.Then,like all dreamers,I was possessed of a sudden with supernatural powers and passed like a spirit through the barrier before me.The drive wound away in front of me,twisting and turning as it had always done.But as I advanced,I was aware that a change had come upon it.Nature had come into her own again,and littla by little had encroached upon the drive with long,tenacious fingers.On and on wound the poor thread that had once been our drive,and finally,there was Manderley.Manderley,secretive and silent.Time could not mar the perfect symmetry of those wells.Moonlight can play odd tricks upon the fancy,and suddenly it seemed to me that light came from the windows.And then a cloud came upon the moon and hovered an instant like a dark hand before a face.The illusion went with it.I looked upon a desolate shell with no whisper of the past about its staring walls.We can never go back to Manderley again.That much is certain.But sometimes in my dreams,I do go back to the strange days of my life which began for me in the South of France.

昨夜梦中我又回到了曼德里，依稀中我站在通往车道的铁门旁，一时我没有办法进入， 因为有铁栏相隔。接着就像所有做梦的人似的，我着了魔，身付着超自然力，像幽灵般地突然越过了面前蜿蜒曲折，就如同以往的一样。我继续前行，警觉到了其中的变 化。自然再度侵占了一切。一点点，用那细长，紧迫不放的茎脉攀沿上车道，层层细丝缠绕着，那一度曾是我们的车道。终于曼德里出现了，神秘且宁静的曼德里，时光无法伤及那匀称完美的墙垣，月光在围篱上施展花招。突然我似乎见到了灯光由窗里透出，刹那间，乌云遮月，犹如一只黑手当前，那幻想随之消失了，我抬头见一荒芜了的空壳，让无言的过去萦绕着它耸立的墙垣，我们深深知道再也无法回到曼德里。 然而几许梦里，我却又走回，那段从法国的南部开始的奇特岁月。